

## II.

COSTANTINI, Emilia (2020). *Tú dentro de mí*. Edición, introducción y traducción de Mercedes González de Sande. Sevilla: Benilde ediciones.

Oriunda de Roma, Emilia Costantini se ha convertido en una deslumbrante figura del hodierno panorama artístico italiano. Licenciada en Filosofía y Letras, y vinculada a ámbitos profesionales tan heterogéneos como la enseñanza o los medios sociales de información, esta intelectual romana desputa de manera señera en el campo literario, donde ha puesto sobradamente de relieve su valía como mujer de letras. Escritora, periodista y crítica teatral, Costantini aduce sus notorias capacidades comunicativas en sus múltiples contribuciones periodísticas y literarias. Prueba irrefutable es el interés que su producción artística ha despertado dentro del ámbito cultural italiano, para el que la polifacética trayectoria de Costantini es valedora de un reconocimiento público que ha logrado traspasar las fronteras del país transalpino.

Consciente de la apabullante victoria social de Costantini, y con arreglo a la autonomía y libertad de expresión inherentes a esta autora, la italianista Mercedes González de Sande ha volcado extraordinariamente sus esfuerzos en elaborar la introducción, edición crítica y traducción de uno de los volúmenes más simbólicos de Costantini: *Tú dentro di me* (editorial Alberti, Reggio Emilia, 2009), primera novela de la escritora, acogida con gran éxito por parte de la crítica y del público italianos. Traducida al castellano bajo el título homónimo *Tú dentro de mí* (Benilde ediciones, Sevilla, 2020), González de Sande refleja con habilidad en la traducción española cómo el texto de Costantini plasma la percepción analítica propia de la autora, cuya visión crítica del mundo desborda las expectativas depositadas en una sociedad que vive alejada de espinosos

debates morales para evitar afrontarlos de forma práctica, dialogada y con amplitud de miras.

Especialista en traducción cultural y literaria, Mercedes González de Sande vierte al español con rigor y eficiencia los contenidos de la novela italiana. Atenta a los escollos derivados de la traducción entre lenguas afines, su habilidad traductológica se constata en la adecuada aplicación de las más complejas técnicas instrumentales, singularidad que redundará en una traslación coherente y cohesionada del texto de origen al texto meta.

Por otro lado, como sostiene González de Sande en la edición crítica de *Tú dentro di me*, esta obra desputa por la manifiesta alusión, en clave sincrónica, a uno de los aspectos más polémicos de la comunidad científica italiana e internacional: la gestación subrogada y la inseminación artificial heteróloga. Analizados con precisión por González de Sande en *Tú dentro de mí*, estos temas son desbrozados en la edición crítica española desde un prisma humanístico interdisciplinar que conecta la filología tradicional con los más innovadores fundamentos teórico-prácticos de las *Medical Humanities* y de los estudios culturales de género.

Sin embargo, cabe subrayar cómo en la edición crítica castellana se pone el foco en un rasgo identificativo de la escritora: la italianista González de Sande incide en cómo, aun tratando cuestiones escabrosamente delicadas, Costantini se muestra distante a lo largo de sus novelas. Aunque se basa en hechos reales, la narradora se aleja del marco narrativo, toma distancia de los acontecimientos experimentados por los personajes de sus obras, eludiendo de este modo expresar su opinión sobre el devenir de la acción. La autora se sirve de su vertiente periodística y de su imponente creatividad para urdir un entramado de historias ficcionales que transitan entre diversos personajes literarios, figuras que le permitirán conectar su tejido

narrativo con las facetas más lúgubres y tenebrosas del alma humana.

Esta técnica retórica denota el excelso manejo de la psicología de los personajes literarios por parte de Costantini, quien deja al lector libre de interpretar el texto según sus creencias o ideologías. A través de una trama novelesca que pivota en torno a tres personajes principales – Livia, Luisa y Edoardo –, la autora resalta en *Tú dentro di me* cómo, en ocasiones, la vida nos pone a prueba y nos obliga a asumir ineludiblemente las consecuencias de nuestros actos y decisiones vitales. Edoardo y Livia, veinte años mayor que él, se enamoran a primera vista, si bien se acaban percatando de cómo su vínculo amoroso es, en realidad, mucho más fuerte de lo esperado: Livia y Edoardo son madre e hijo, habida cuenta de que, como ambos descubrirían más tarde, Edoardo había sido concebido por Livia como fruto de una gestación subrogada practicada ilegalmente en Bolonia años atrás.

El análisis de este infortunado hallazgo aparece descrito en la edición crítica de González de Sande, investigadora que halla reminiscencias entre el texto de Costantini y las clásicas tragedias griegas. Como ella misma advierte, *Tú dentro de mí* pone al descubierto la destreza literaria de la escritora, quien utiliza su texto con fines introspectivos, incitando a los lectores a reflexionar sobre la relevancia de sus propias aspiraciones, o, lo que es lo mismo, sobre planes que no siempre revierten en resultados positivos. De acuerdo con lo expuesto, resulta de todo punto evidente que la inclusión y el abordaje de temáticas controvertidas constituye una seña de identidad de Costantini, cuyos textos, sin duda, tienen un efecto dialéctico sobre sus lectores. En virtud de ello, no sorprende que aborde asuntos peliagudos en otras obras de su producción narrativa. Como apunta González de Sande, basta pensar en dos títulos de Costantini para percatarse de ello: *Oltre lo specchio* (edizioni

Aliberti, 2010), volumen atento a las particularidades de la discapacidad humana, y *Quel segno sulla fronte* (Imprimatur, 2014), obra centrada en el tráfico ilegal de órganos humanos. Con todo, la escritora también ha remarcado su firme compromiso con el feminismo, una impronta perceptible en publicaciones como *La scena delle donne* y en iniciativas como el festival «Singolarità del femminile» o el proyecto «Oriana Fallaci: Donna-Contro».

En cualquier caso, *Tú dentro de mí* sobresale de manera notable dentro de la producción literaria de Costantini. En esta obra es posible explorar en profundidad el universo creativo de una de las más insignes escritoras italianas del nuevo milenio. La introducción, edición crítica y traducción del texto original italiano llevadas a cabo por Mercedes González de Sande atestiguan las particularidades estilísticas de Costantini a la par que acreditan las aptitudes profesionales de esta investigadora para el ejercicio de la traducción italiano-español. Dichas cualidades intelectuales se cristalizan de forma exponencial en la versión castellana de *Tú dentro di me*, un libro cuyo trasfondo deontológico hace partícipes a los lectores hispanohablantes de uno de los más candentes debates de la comunidad – científica y civil – universal.

Imbuida por los planteamientos de Costantini, González de Sande hace alusión en la edición crítica de *Tú dentro de mí* al inmovilismo social existente en torno a la maternidad subrogada, así como a la necesidad de crear un nuevo marco legislativo cónsono con los retos propios de la sociedad del siglo XXI. La llegada de nuevos aires de modernidad debe servir de impulso para remover conciencias, para estimular el progreso científico, político y moral de los seres humanos, unos objetivos que, como se puede escudriñar en *Tú dentro de mí*, pasan por garantizar la igualdad efectiva de todas las artistas e intelectuales que configuran la esfera cultural

itálica (y ecuménica), convirtiéndola en un nutrido espacio de voces críticas y en un indiscutible referente de trascendencia global. Mantener vivas las contribuciones femeninas supone un verdadero desafío para alcanzar la paridad real entre los sexos, un propósito que, extrapolable al contexto hispánico,

Mercedes González de Sande ha superado con creces al hacer que las reivindicaciones de Costantini pasen a formar parte de nuestro acervo cultural interno: *Lei dentro di noi*.

JOSÉ GARCÍA FERNÁNDEZ  
*Universidad de Oviedo*